



FSEC VSZS FSSC

fédération suisse des écoles de cirque
verband schweizerischer zirkusschulen
federazione svizzera delle scuole di circo

FSEC/VSZS/FSSC
Case Postale 1527
1870 Monthey 2
pres.fsec@gmail.com
www.fsec.ch
Tel. 076/446 67 83

CHARTE DE LA FSEC

**« Le Cirque est un Art,
il s'enseigne dans le respect de la personne »**

Charte de la FFEC

Les engagements de la structure

1. L'enseignement des arts du cirque se donne pour but de fournir des outils à l'étudiant en vue de son développement personnel et/ou professionnel. L'individu est au centre des préoccupations des enseignants et des responsables d'établissements d'enseignement.
2. Toute personne, quelque soit son sexe, son origine géographique, sociale ou son appartenance religieuse peut avoir accès à l'enseignement des arts du cirque.
3. Chaque école prend la responsabilité de s'informer sur l'état de santé des élèves. Un éventuel problème ne doit pas être considéré comme un critère de sélection. L'école qui accepte un élève atteint d'un problème d'un certain seuil de gravité s'engage à prévoir un encadrement adéquat spécialisé.

LEITBILD VOM SVZS

**« Der Zirkus ist ein Kunst,
der mit Menschenrespekt unterrichtet wird. »**

Charta vom SVZS

Die Verpflichtungen der Struktur (Schulen)

1. Der Ziel der Zirkuskunstunterricht ist Werkzeuge an die Studenten weiterzugeben um ihre persönlichen und/oder professionelle Entwicklung zu fördern. Das Individuum steht im Mittelpunkt der Arbeit der Lehrer und der Studiumsverantwortlichen.
2. Jeder, unabhängig von seinem Geschlecht, seinem geographischen, sozialen und religiösen Ursprung hat das Recht auf einen Zirkuskunstunterricht.
3. Jede Schule übernimmt die Verantwortung sich über den Gesundheitszustand der Schüler zu informieren. Trotzdem darf ein mögliches Problem nicht als Ausscheidungskriterien angenommen werden. Die Schule die einen Schüler mit einen gewisser Problem akzeptiert, übernimmt die Verantwortung für eine adäquate und spezialisierte Betreuung.

CARTA DELLA FSSC

**« Il Circo è un' Arte,
si insegna nel rispetto della persona »**

Carta della FFSC

Gli obblighi della struttura (Scuole)

1. L'insegnamento delle Arti del Circo si dà per scopo di fornire allo studente degli strumenti in vista del suo sviluppo personale e/o professionale. L'individuo è al centro delle preoccupazioni degli insegnanti e dei responsabili delle strutture di insegnamento.
2. Ogni persona, qualunque sia il suo sesso, la sua origine geografica, sociale o la sua appartenenza religiosa può avere accesso ad un insegnamento delle Arti del Circo.
3. Ogni scuola si assume la responsabilità di informarsi sullo stato di salute degli alunni. Un eventuale problema non deve essere considerato come un criterio di selezione. La scuola che accetta un alunno che presenta un problema di una certa gravità si impegna a prevedere un inquadramento specializzato adeguato.

4. L'enseignement respecte le développement intellectuel et physique des élèves. Il s'effectue en harmonie avec le niveau des élèves, sans brûler des étapes importantes pour ne pas entraîner de conséquences néfastes à moyen ou long terme sur le devenir des pratiquants.
5. Les établissements s'entourent d'un personnel ayant une expérience pédagogique. De même, ils s'engagent à encourager la formation continue de leurs professeurs. Chaque année, les écoles font un bilan de l'évolution de leur activité pédagogique avec leur personnel.
6. Les établissements dispensant un enseignement aux arts du cirque se munissent de tous les équipements et installations nécessaires et s'assurent qu'ils soient conformes aux normes de sécurité définies par les instances habilitées à le faire. Concernant l'accueil du public, ils doivent obtenir de la part du service compétent un certificat de conformité.

Les engagements de l'enseignant

7. L'enseignant a le devoir de transmettre un savoir, un savoir être et un savoir-faire sans discrimination, en respectant le niveau de son élève, en fonction de ses capacités physiques et intellectuelles. Il doit prendre la distance nécessaire au bon fonctionnement de la relation pédagogique.
8. L'enseignant s'assure que l'activité est pratiquée sans mettre en danger les élèves, tant du point de vue de leurs capacités à exécuter des mouvements que du matériel utilisé.

4. Der Unterricht respektiert den intellektuellen und physischen Entwicklungsstand der Schüler. Um keine negativen Konsequenzen in mittlerer und langfristiger Entwicklung der Schüler zu verursachen, findet der Unterricht in Übereinstimmung mit dem Entwicklungsstand der Schüler, ohne wichtigen Etappen zu überspringen, statt.
5. Die Schulen arbeiten mit pädagogisch ausgebildeten Lehrern. Sie verpflichten sich die Weiterbildung ihrer Lehrer zu unterstützen. Jährlich wird von der Schule ein Bestandaufnahme über die pädagogischen Aktivitäten der Angestellten durchgeführt.
6. Die Schulen die die Zirkuskunst unterrichten besitzen alle nötigen Geräten und Materialien um die von der Verwaltung definiert elementare Sicherheit zu gewährleisten. Sie können ebenfalls die Publikums sicherheitsnormen gegenüber einer Sicherheitskommission rechtfertigen.

Die Verpflichtungen der Lehrer

7. Der Lehrer muss sein Wissen, sein Können und seinen Anstand ohne Diskriminierung weitergeben, dabei respektiert er die physischen und intellektuellen Fähigkeiten der Schüler. Er muss den nötigen Abstand zu den Schülern haben, um eine gute pädagogische Beziehung zu gewährleisten können.
8. Der Lehrer versichert sich, dass die Schüler die Aktivitäten sicher durchführen können sowohl in Hinsicht auf das Material, wie auch auf die Übungsschwierigkeit.

4. L'insegnamento rispetta lo sviluppo intellettuale e fisico degli alunni. Si effettua in armonia con il loro livello senza bruciare delle tappe importanti, per non avere delle conseguenze nefaste a mezzo o lungo termine sul futuro dei praticanti.
5. Le strutture si affidano a personale avente un'esperienza pratica pedagogica. Parimenti, si impegnano ad incoraggiare la formazione continua dei loro professori. Ogni anno, le scuole fanno un bilancio dell'evoluzione della loro attività pedagogica col loro personale.
6. Le strutture che dispensano un insegnamento delle Arti del Circo si muniscono di tutte le installazioni ed attrezzature necessarie e si assicurano che esse siano conformi alle regole di sicurezza definite dalle autorità abilitate. Per l'accoglienza del pubblico, devono ottenere da parte del servizio competente un certificato di conformità.

Gli obblighi dell'insegnante

7. L'insegnante ha il dovere di trasmettere un sapere, un saper essere ed un saper fare senza discriminazione, rispettando l'alunno secondo il suo livello ed in funzione delle sue capacità fisiche ed intellettuali. Deve prendere la distanza necessaria al buon funzionamento della relazione pedagogica.
8. L'insegnante si assicura che l'attività è praticata senza mettere in pericolo gli alunni, tanto dal punto di vista delle loro capacità ad eseguire dei movimenti che dal materiale utilizzato.

- | | | |
|--|---|---|
| <p>9. L'enseignant n'est pas dépositaire d'un savoir exclusif et figé. Il travaille en collaboration avec ses collègues dans le but d'améliorer et de faire évoluer en permanence son activité pédagogique.</p> | <p>9 Der Lehrer besitzt kein statisches und exklusives Wissen. Er arbeitet gemeinsam mit seinen Kollegen um sich jede Zeit zu verbessern und dabei seine pädagogische Aktivität zu entwickeln.</p> | <p>9. L'insegnante non è depositario di una conoscenza esclusiva ed immobile. Lavora in collaborazione con i suoi colleghi allo scopo di migliorare e fare evolvere in modo permanente la sua attività pedagogica.</p> |
| <p>10. L'enseignant respecte les règles de déontologie établies par la profession et les règles fixées par son établissement. L'enseignant participe à toutes les réunions d'information ou de concertation pédagogique qui sont nécessaires pour assurer une plus grande cohérence dans l'enseignement. En cas de difficultés rencontrées avec les élèves, de soucis en matière d'hygiène et de santé des pratiquants, il avise le responsable d'établissement.</p> | <p>10 Der Lehrer respektiert die Berufspflichten und die Schulregeln. Um eine größere Kohärenz im Unterricht zu sichern, nimmt der Lehrer an allen von der Schule organisierten Pädagogik-/Informationssitzungen teil. Im Fall von Schwierigkeiten mit Schülern, Hygiene oder Gesundheitsproblemen benachrichtigt er den Schulverantwortlichen.</p> | <p>10. L'insegnante rispetta le norme di deontologia stabilite dalla professione e le norme fissate dalla sua struttura. L'insegnante partecipa a tutte le riunioni d'informazione o di concertazione pedagogica che sono necessarie per garantire una più grande coerenza nell'insegnamento. In caso di difficoltà con gli allievi, di preoccupazioni in materia d'igiene e di salute dei praticanti, avverte il responsabile della struttura.</p> |
| <p>11. Tout enseignant a le devoir de participer à l'élaboration d'une pratique pédagogique évolutive dans le domaine des arts du cirque. Il participe à la réflexion globale en développant des outils pour la recherche, en informant des résultats obtenus et en stimulant les échanges.</p> | <p>11. Jeder Lehrer ist verpflichtet sich in der Entwicklung einer wandelnden Zirkuskunstpädagogik miteinzubeziehen. Er nimmt an der gesamte Entwicklung teil, in dem er Werkzeuge für die Forschung entwickelt, die Resultaten verbreitet und den Austausch fördert.</p> | <p>11. Ogni insegnante ha il dovere di partecipare all'elaborazione di una pratica pedagogica evolutiva nel settore delle Arti del Circo. Partecipa alla riflessione globale sviluppando attrezzi per la ricerca, informando sui risultati ottenuti e stimolando gli scambi.</p> |
| <p>12. L'enseignant se tient informé des innovations pédagogiques et s'engage à rechercher de nouvelles méthodes et instrumentations de façon à garder l'ouverture nécessaire à l'amélioration de son action pédagogique.</p> | <p>12. Der Lehrer informiert sich über die pädagogischen Neuigkeiten, sucht neue Methoden und Geräten aus und behält die nötige Offenheit um seine pädagogischen Tätigkeiten zu verbessern.</p> | <p>12. L'insegnante si tiene informato delle innovazioni pedagogiche, s'impegna a cercare nuovi metodi e strumenti così da mantenere un'apertura necessaria al miglioramento della sua azione pedagogica.</p> |